

逻辑分析在翻译中的作用

杨 亚

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】中英作为两种不同的语言,两者之间有很大的区别,不仅涉及词汇、语法层面,更多的是涉及到很多非语言的因素,翻译人员在进行两种语言的转换过程中往往会遇到各种各样的障碍,但人类的逻辑层面是共同的。因此,翻译人员可以自觉主动地去使用逻辑序列来分析篇章结构,以消除翻译中的一些障碍,本文通过探讨翻译过程中的理解与表达以证实逻辑分析在翻译过程中的重要性。

【关键词】逻辑分析; 翻译; 重要性

引言

翻译是理解、分析原文以及创造性地使用另一种语言再现原文的过程。中英文之间存在的差别比共性大,但是,人类的思维想法从本质上来讲是相通的,这就使得不同语言之间的转换变得可行。就像拉多·久尔吉先生指出的那样,翻译是一项合乎逻辑的活动,译文则是一项合乎逻辑的活动的产物。作为翻译的实践者,翻译人员本身具有很强的主观性,分析上下文及句与句之间的逻辑关系是翻译过程中不可或缺的一步,这对于弄清楚原文的结构,理解原文的深层含义,消除歧义,避免误译起着举足轻重的作用。

1 正确理解原文,避免产生歧义

在进行具体翻译的实践中,正确地理解原文是表达原文本质思想的前提条件,两种语言都有不符合逻辑的说法,下面通过具体实例来分析一下不合逻辑的现象。例如:“中国报纸上曾报道“该市有人不择手段仿造伪劣产品,严重冲击了市场的正常秩序”,这句话中伪劣产品就是不符合中文思维逻辑的;产品可以仿造,但怎么会有人去仿造劣质产品,这明显是不符合客观事实及逻辑的;再如英文中“*It is a good horse that never stumbles.*”从字面意思来看,很多人会直译为“好马从来不失蹄”。但实际上,这句话想表达的本质含义是“好马也有失蹄时”。由于翻译人员所翻译的材料一般都是他人所写的,不可能做到完全理解原文作者想要表达的内容,无法做到信达雅地再现原文信息,因此,就需要运用逻辑分析来帮助正确理解原文,避免产生歧义。

2 运用逻辑分析,准确表达原文

正确理解的最终目的是表达;但是,并非所有正确的理解都能够形成相应正确的表达。如果不能正确表达,则谈不上是优秀的译文,表达要通过多种方法和技能来进行加工。本文就通过分析上下文的逻辑来调整单词顺序,添加相应的词汇以更好地表达原文意思。

2.1 调整句子顺序以符合译入语习惯

中英文在逻辑思维上有着相同,也有差异。英语语言顺序的灵活性更好,充当状语的成分可以放在一个句子的任意位置;而中文语言的顺序主要取决于逻辑思维,大部分都按因果逻辑顺序排列,从事实到结论,从条件到结果等等。当英语翻译成汉语时,译者往往需要调整语句的顺序来使译文更加符合汉语逻辑。

如:“*He can't take part in the party tomorrow, because Lin Hui doesn't have any money.*”在这句话的实际翻译中,我们便不能照搬原文的顺序来翻译,译者需要根据自身所了解的汉语表达习惯,按照先因后果的顺序对原文进行一定的调整之后再行翻译。所以这句话应当译作:“林辉没有钱,所以明天不能参加聚会。”

再比如:“*I can't tell you when you won't listen.*”表面来看,可以直译为:“我不能告诉你,当你不听的时候。”显然这样翻译是不通顺不合逻辑的,通过分析可以发现

这句话暗含着条件假设关系,这个时候需要调整语序并增加条件逻辑词既然,将这句话译作:“既然你不想听,我就不告诉你了。”此时的译文会使读者一目了然,明确原文要表达的信息。

因此,在进行暗含逻辑关系的句子翻译时,都要先进行分析,调整到适合中文思维的语序再进行后续的翻译,例如包含条件假设的句子,中文一般会把条件放在前面,结果放在后面,但英文没有具体的规定,翻译时也要注意符合译入语习惯。

2.2 增加词汇使译文通顺流畅

中文注重意合,重实际意义上的逻辑连接,而非使用形式的连接词。汉语在构句时常会省略关联词,句子之间的关系必须经过分析语言的逻辑顺序才能搞清楚。反之,英文注重形合,英语句子的特殊之处就在于形式强,句与句之间有明确的关系连接词。因此在两种语言的转换过程中,需要增添相应的逻辑关系词来使译文更加清晰。

通过上面的例子,我们可以看出在翻译中增词是保持译文通顺流畅的一个重要翻译技巧,因此,在实际翻译中,遇到翻译不通的句子便可以尝试此方法。

3 结论

翻译是一个复杂的过程,涉及到的范围及因素非常广泛。作为译者,要不断增加自己的知识储备,提升自身的专业水平,培养自己的表达能力,概括能力,锻炼自己灵活的思维。在翻译实践的过程中,需要充分发挥自身的主观能动性来找出原文中不合逻辑的语言现象,并进行调整用合乎表达习惯的译文将其表达出来。正确理解是前提,准确表达是结果。在翻译中,要真正的将译文做到信达雅,分析句子、篇章的逻辑是关键,因此,译者需要自觉地运用逻辑思维和逻辑规律去仔细分析原文中所隐含的各种关系,增补蕴含的逻辑因素,使其外化,从而更加透彻地理解原文,提升翻译的质量。

参考文献:

- [1] 阎得胜. 逻辑翻译学构想[J]. 外语教学, 1992. (2): 21-22
- [2] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980.
- [3] 徐莉娜. 英译汉中的逻辑因素与文化因素的“外化”[J]. 中国翻译, 1997. (2): 33-34
- [4] 刘密庆. 翻译教学: 实务与理论[M]. 北京: 中国对外翻译公司.
- [5] 胡曙中. 英汉修辞比较研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.

作者简介:

杨亚(1998-), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 英语笔译。